CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In this chapter, we will discuss about the conclusion and the suggestion of the research. The conclusion is based on the researh finding and discussion in the chapter IV, and the suggestion is to give reference for the next researcher who conduct the same field.

A. Conclusion

Translation is a process to transfer a source language into target language. In translation, sometimes we get a difficulty to translate from source language into target language. To make a translation easier, we need an adjustment. In translation, there are three adjustments that can be used. They are lexical adjustment, grammatical adjustment, and cultural adjustment. In this research, the researcher uses a lexical adjustment to analyze the novel. In this research, the researcher concluded that lexical adjustment in translation is helpful to translate a source language into target language to make it understandable.

Based on the analysis in chapter IV, the researcher concluded that the lexical adjustment in the translation of original novel into translated novel is important. The total numbers of lexical adjustments that are found are forty four. They are: (1) Lexical adjustments in figure of speech when there is a

term that will be translated has a figurative element such as metaphor, paradox, etc. (2) Lexical adjustment in cultural term when the term is a certain or unique term that has cultural element which difficult to find the meaning in TL. (3) Lexical adjustment in broadening when the term that will be translated has broadened meaning in TL. (4) Lexical adjustment in narrowing when the term has narrow meaning from SL into TL. (5) Lexical adjustment in loanword when the term that will be translated is adapted from other language. The using of those lexical adjustments in the translation is to make the target language reader feels the same effect as the source language reader's.

Besides, there are some lexical adjustments that is found in this research, they are: replacing by other term, deletion, addition, and translating by not equivalent words in meaning.

B. Suggestion

From the data analysis and the result of discussion, there are some suggestion for student and teacher.

1. Suggestion for students

In translation, to translate an Indonesian novel into English or vice versa, the students have to understand translation strategies to make the

most effective translation. Besides, they have to know the adjustments that are used to make the translation understandable.

2. Suggestion for teachers

In translation, it will be more interesting if the teacher provide material that is related to translation in order to give the students new knowledge about translation especially about lexical adjustment.

3. For the next researcher

This study can be used as reference to conduct the same field of reearch and can be used as comparison that migh be relevant for the next research. The researcher hopes to the next researcher to conduct research on lexical adjustment in other form of literary work to enrich the linguistic studies.